

ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ"

31.07.13 р.

м.Одеса

АКТ № 251118
здачі-прийняття робіт (надання послуг)

Ми, представники Замовника
ДОЧІРНЄ ПІДПРИЄМСТВО "ГПК УКРАЇНА" КОМПАНІЇ "ГПК ГАМБУРГ ПОРТ КОНСАЛТІНГ ГМБХ" (ФРН) ,

з одного боку, та представник Виконавця
ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ" ,

з іншого боку, склали цей акт про те, що Виконавцем були проведені такі роботи (надані такі послуги) по договору № КД-9260 от 11.07.06 за період 01.07.13 - 31.07.13:

№	Товар/Послуга	Од.	Дод.мн.	К-ть	Ціна без ПДВ	Сума без ПДВ
1	Оренда механізмів та обладнання	<>	0	1.000	66495.270	66495.27

Загальна вартість робіт (послуг) без ПДВ 66'495.27 грн (Шістдесят шість тисяч чотириста дев'яносто п'ять гривень 27 копійок), ПДВ 20% - 13'299.05 грн, Загальна вартість робіт (послуг) з ПДВ 79'794.32 грн (Сімдесят дев'ять тисяч сімсот дев'яносто чотири гривні 32 копійки)
Сторони претензій одна до одної не мають.



Від Виконавця:
 ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ОДЕСЬКИЙ МОРСЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНИЙ ПОРТ"
 ЄДРПОУ 01125666 тел 0487293494
 Р/р 26004124091 в ПАТ "МАРФІН БАНК" МФО 328168
 ІПН 011256615017, номер свідоцтва 40379372
 Адреса 65026, Україна, м.Одеса пл. Митна, буд.1

Від Замовника:



ДОЧІРНЄ ПІДПРИЄМСТВО "ГПК УКРАЇНА" КОМПАНІЇ "ГПК ГАМБУРГ ПОРТ КОНСАЛТІНГ ГМБХ" (ФРН)
 ЄДРПОУ 31506059 тел 0487294969
 ІПН 315060515019, номер свідоцтва 40379233
 Адреса 65026, Україна, м. Одеса Митна площа, буд.1.

Відповідальний за здійснення господарської операції і правильність її оформлення

ДОГОВІР ОРЕНДИ
РУХОМОГО ДЕРЖАВНОГО МАЙНА
№ КД - 9260

«11» листопада 2006 р.

м. Одеса

CONTRACT ON RENT
OF MOVABLE STATE PROPERTY
No. KD - 9260

" 11 " July 2006

Odessa

Державне підприємство "Одеський Морський Торговельний Порт", назване у подальшому «Орендодавець», в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і дочірнє підприємство "ГПК Україна" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ", назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Баттерманна Д., що діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене.

The State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by the Head of the Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and the Subsidiary Company "HPC Ukraine" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH", hereinafter referred to as "Lessee", represented by the General Director Mr. Battermann D., acting in conformity with the Statute, on the other hand, together hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Contract as follows.

1. Предмет Договору

1.1. Орендодавець передає, а Орендар приймає в строкове цільове платне користування рухоме майно – козловий кран „Едерер”, інв. №003702 (далі - майно), що знаходяться на балансі Орендодавця, з метою використання у господарській діяльності для надання комплексу навантажувально-розвантажувальних робіт на території та акваторії Одеського морського торговельного порту, в наданні частини яких приймає участь Орендодавець відповідно до умов Договору КД-6422 про надання послуг від 18.11.2004 року.

1.2. Вартість майна, що передається в оренду, на 15.12.2005р. складає 3 207 605.00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.

2. Умови передачі та повернення орендованого майна

2.1. Вступ Орендаря у користування майном настає з моменту підписання сторонами цього Договору і Акту приймання-передачі вказаного майна (Додаток № 1), що є невід'ємною частиною Договору. Акт приймання-передачі вміщує опис технічного стану орендованого майна. При цьому Орендодавець гарантує, що передає майно у належному технічному стані, придатному для постійної переробки контейнерів з вагою брутто до 35 тон під спредером, згідно технічних специфікацій, граничних навантажень та деформацій, зазначених у технічному паспорті і висновках експертних комісій.

2.2. Передача майна в оренду не спричиняє передачі Орендарю права власності на це майно. Власником орендованого майна залишається Держава, а Орендар користується ним протягом строку оренди, визначеного у відповідності з цим Договором.

2.3. Передача майна в оренду здійснюється за вартістю, визначеною згідно акту оцінки яким є

1. Subject of Contract.

1.1. The Lessor gives and the Lessee receives for a terminable purposive payable usage a movable property – travelling bridge crane "Ederer", inv. No.003702 (hereinafter referred to as "Property"), which is on the balance of the Lessor, with a purpose of its usage in business activities for rendering of a set of handling works at the territory and water area of Odessa Sea Commercial Port, in rendering of a part of which the Lessor participates under the conditions of the Service Contract No. KD - 6422 dated 18.11.2004.

1.2. The value of the property as of 15.12.2005 is 3 207 605.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex.

2. Conditions of transfer and return of rented property

2.1. Accedence of the Lessee to usage of the property comes into force from a moment of signing of this Contract and Acceptance Act for the given property (Addendum No. 1) that is an integral part of the Contract. The Act of Transfer includes the description of the technical condition of the rented property. At that the Lessor guarantees that he hands over the property in proper technical condition, suitable to continuously handle containers with gross weight of up to 35 tons under the spreader, in accordance with technical specifications, limit loadings and deformations indicated in its technical certificate and conclusions of expert commissions.

2.2. The transfer of the property for rent does not create the transfer of the ownership for this property to the Lessee. The State continues to be an owner of the rented property and the Lessee uses it during the term of rent specified in the present Contract.

2.3. The transfer of the property for rent is done with a value defined according to an act of appraisal, which is an

Оціночний Звіт кваліфікованого незалежного експерта для цього майна, складений за Методикою, затвердженою Кабінетом Міністрів України (копія надається Орендодавцю). Вартість майна визначається у п. 1.2 цього договору.

2.4. У разі припинення цього Договору майно повертається Орендодавцю. Майно вважається поверненим Орендодавцю з моменту підписання Сторонами Акта приймання-передачі про повернення майна.

3. Орендна плата

3.1. Орендна плата визначається на підставі Методики розрахунку орендної плати, затвердженої Постановою Кабінету Міністрів України № 786 від 04.10.1995р.

Орендна плата за базовий місяць оренди (квітень 2006р.) складає 33 330.40 гривень, без ПДВ, виходячи з орендної ставки 12,08% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.

Орендна плата за перший місяць оренди (травень 2006р.) визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць на індекс інфляції за травень 2006р.

Орендна плата за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування орендної плати за попередній місяць на індекс інфляції за наступний місяць.

3.2. Орендна плата перераховується Орендодавцю щомісяця не пізніше останнього дня місяця, за який сплачується орендна плата, згідно рахунку Орендодавця.

Орендна плата сплачується згідно чинного законодавства України.

3.3. Орендна плата, перерахована несвоєчасно або не в повному обсязі, стягується Орендодавцю відповідно до чинного законодавства з урахуванням пені в розмірі подвійної облікової ставки НБУ, діючої в період, за який сплачується пеня, від суми заборгованості, за кожний день прострочення, включаючи день оплати.

3.4. Наднормативна сума орендної плати, що надійшла Орендодавцю, підлягає в установленому порядку поверненню Орендарю або заліку в рахунок наступних платежів у термін не більш 5 (п'яти) банківських днів з дати помилкового наднормативного перерахування.

3.5. Розмір орендної плати переглядається на вимогу однієї з сторін у разі зміни методики її розрахунку, зміни цін і тарифів та в інших випадках, передбачених чинним законодавством.

Appraisal Report of an experienced independent expert for this property made as per the Methodology approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine (copy is submitted to the Lessor). The value of this property is defined in item 1.2.

2.4. In case of termination of the present Contract the property is returned to the Lessor. The property is considered as returned to the Lessor from a moment of signing by the Parties of an Acceptance Act about return of the property.

3. Rent payment.

3.1. A rent payment is specified on the basis of the Methodology of calculation of rent payment approved by the Decree of the Cabinet of Minister of Ukraine No. 786 dated 04.10.1995.

A rent payment for a basic month (April 2006) is UAH 33330.40, without VAT, calculated on the basis of 12.08% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.

A rent payment for the first month of rent (May 2006) is calculated by means of adjustment of the rent payment for the basic month by inflation index for May 2006.

A rent payment for each next month is calculated by means of adjustment of a rent payment for a previous month by inflation index for the next month.

3.2. A rent payment is transferred to the Lessor every month not later than the last day of a month, for which this rent payment is paid, against an invoice of the Lessor.

The rent payments are to be done according to the current legislation of Ukraine.

3.3. Rent payment transferred not in time or not in full volume is to be transferred to the Lessor according to the current legislation with a penalty in amount of double bank rate of the National Bank of Ukraine valid for a period, for which the penalty is paid, from an amount of debts, for each day of delay, including a day of payment.

3.4. Rent overpayment received by the Lessor is to be returned to the Lessee or to be offset on account of next payments within not more than 5 (five) banking days from a date of an overpayment done by mistake, as it is established by law.

3.5. An amount of rent payment is to be reconsidered upon request of one of the parties in case of changes in methodology of calculation, prices and tariffs and in other cases foreseen by the current legislation.

4. Використання амортизаційних відрахувань

4.1. Амортизаційні відрахування на орендоване майно нараховуються Орендодавцем і використовуються на модернізацію та поліпшення орендованого майна. Графік та об'єми заходів по модернізації та поліпшенню орендованого майна підлягають узгодженню з Орендарем та оформлюються додатковою угодою.

4.2. Поліпшення та модернізація орендованого майна, здійснені за рахунок амортизаційних відрахувань, є власністю держави.

5. Обов'язки Орендаря

Орендар зобов'язується:

5.1. Використовувати орендоване майно у відповідності з його цільовим призначенням та умовами цього Договору.

5.2. Своєчасно і в повному обсязі вносити Орендодавцю орендну плату.

5.3. Забезпечити збереження орендованого майна, запобігати його пошкодженню і псуванню, здійснювати заходи протипожежної безпеки. Утримувати орендоване майно в стані, передбаченому санітарними і протипожежними правилами, виконувати вимоги охорони праці, нести відповідальність за їх порушення згідно з законодавством України.

5.4. Додержуватись протипожежних вимог, стандартів, норм, правил, а також виконання вимог приписів та постанов пожежного нагляду, сприяти здійснюванню заходів по упровадженню автоматизованих засобів виявлення пожеж.

5.5. Організувати процес експлуатації майна у відповідності з "Правилами пристрою і безпечної експлуатації вантажопідйомних кранів" /ДНАОБ 0.00-1.03-02/ и «Правилами технічної експлуатації підйомно-транспортного устаткування морських портів» /КНД 31.4.002-96/, правилами протипожежної безпеки.

Забезпечити доступ до площі та її елементів фахівців порту для здійснення контролю за її належною та безпечною експлуатацією.

5.6. У разі припинення або розірвання цього Договору повернути Орендодавцю орендоване майно в належному стані, не гіршому, ніж на час передачі його в оренду, з урахуванням фізичного зносу, та відшкодувати Орендодавцеві збитки у разі погіршення стану або втрати (повної або часткової) орендованого майна з вини Орендаря.

5.7. Протягом місяця після набрання чинності цим Договором застрахувати орендоване майно не менше ніж на його оціночну вартість на користь Орендодавця

4. Usage of depreciation charges.

4.1. Depreciation charges for the rented property are calculated by the Lessor and used for modernization and improvement of the rented property. Timing and scope of modernization and improvement measures for the rented property are subject to Lessee's approval and are written out as an additional agreement.

4.2. Improvements and modernization of the rented property done for the account of depreciation charges are an ownership of the State.

5. Obligations of Lessee.

The Lessee is obliged:

5.1. To use the rented property according to its purposive specification and the conditions of the present Contract.

5.2. To pay rent to the Lessor in time and in full volume.

5.3. To provide safety of the rented property, to prevent its damage and waste, to take measures of fire protection. To keep the property in a condition established by sanitary and fire regulations, to fulfill the requirements of labor safety, to bear responsibility for their violation according to the current legislation of Ukraine.

5.4. To observe fire protection requirements, standards, norms, rules as well as to fulfil requirements of prescriptions and regulations of fire inspections, to assist measures for arrangement of automated means of fire detection.

5.5. To organize a process of operation of the property in accordance with the "Rules of maintenance and safety operation of cranes" /DNAOB 0.00-1.03-02/ and "Rules of technical operation of handling equipment of seaports" /KND 31.4.002-96/, rules of fire safety.

To provide an access to the territory and its elements for the Port's specialists for control over its proper and safe usage.

5.6. In case of termination or cancellation of the present Contract to return to the Lessor the rented property in proper condition, not worse than at a moment of its transfer for rent, but taking into consideration its physical wear and tear, and to reimburse to the Lessor damages in case of degradation of condition or loss (full or partial) of the rented property because of a fault of the Lessee.

5.7. During one month after this Contract comes into force, to effect insurance of the rented property in favour of the Lessor for an amount not less than its assessed

з наступним наданням Орендодавцю документів, що підтверджують сплату страхової премії.

5.8. Припинення (або розірвання) Договору не звільняє Орендаря від погашення заборгованості з орендної плати в разі її виникнення.

5.9. Здійснювати усі види ремонтів, а також технічне обслуговування орендованого майна за рахунок власних коштів.

6. Права Орендаря

Орендар має право:

6.1. Використовувати орендоване майно відповідно до його призначення та умов цього Договору.

6.2. З письмового дозволу Орендодавця вносити зміни до складу орендованого майна, проводити його реконструкцію, технічне переозброєння на умовах, визначених додатковою угодою сторін.

6.3. Самостійно розпоряджатися доходами, отриманими від експлуатації орендованого майна, у відповідності з чинним законодавством.

6.4. Орендар не відповідає за зобов'язання Орендодавця.

6.5. Орендар не має права передавати третім особам належні йому право оренди та інші права (повністю чи в певній частині), які впливають з цього Договору.

6.6. Орендар не має права здавати орендоване майно, також частково, в піднайом або суборенду іншим організаціям, підприємствам, установам та приватним особам.

7. Обов'язки Орендодавця

Орендодавець зобов'язується:

7.1. Передати Орендарю в оренду майно згідно з розділом 1 цього Договору по Акту приймання - передачі майна згідно чинного законодавства України. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.

7.2. Не вчиняти дій, які б перешкождали Орендарю користуватися орендованим майном на умовах цього Договору, крім випадків коли орендоване майно використовується не по призначенню або з порушенням правил технічної експлуатації, вимог діючих протипожежних і санітарних норм і правил, вимог охорони праці і техніки безпеки, вимог охорони навколишнього середовища.

7.3. Забезпечити Орендарю сприятливий режим щодо користування комунальними послугами, а також іншими послугами.

value with giving later on to the Lessor documents which will confirm the payment of the insurance premium.

5.8. Termination (or cancellation) of the Contract does not release the Lessee from payments of debts for rent in case of their accrual.

5.9. To make all kinds of repair as well as technical maintenance of the rented property for the account of own means.

6. Rights of Lessee.

The Lessee has a right:

6.1. To use the rented property according to its purposive specifications and conditions of this Contract.

6.2. Upon a written permit of the Lessor to make changes in composition of the rented property, to make its reconstruction, technical renewal under conditions specified by an additional agreement of the Parties.

6.3. By himself (independently) to command incomes received from operation of the rented property, in accordance with the current legislation.

6.4. The Lessee is not responsible for obligations of the Lessor.

6.5. The Lessee is not entitled to transfer to the third persons his right of rent and other rights (fully or partially) that result from the present Contract.

6.6. The Lessee is not entitled to give the rented property, also partially, for sub-rent or sub-lease to other organizations, enterprises, institutions or private persons.

7. Obligations of Lessor.

The Lessor is obliged:

7.1. To give to the Lessee for rent the property as per Chapter 1 of the present Contract against the Acceptance Act in accordance with the current legislation of Ukraine. The property that is transferred is not an integrated property complex.

7.2. Not to make actions, which could obstruct the Lessee in usage of the rented property under the conditions of the present Contract, except for the cases when the rented property is used not for its designated purpose or with a violation of the rules of technical operation, requirements of the current fire and sanitary norms and rules, requirements of labor safety and safety regulations, requirements of environment protection.

7.3. To provide to the Lessee a favourable regime for usage of utilities as well as other services.

7.4. Забезпечити сприяння Орендарю в організації технологічного процесу експлуатації орендованого майна згідно з чинними у порту правилами.

7.5. Здійснювати контроль за використанням орендованого майна згідно з «Правилами пристрою і безпечної експлуатації вантажопідйомних кранів» /ДНАОБ 0.00-1.03-02/ и «Правилами технічної експлуатації підйомно-транспортного устаткування морських портів» /КНД 31.4.002-96/, правилами протипожежної безпеки.

7.6. Здійснювати постійний контроль за технічним станом орендованого майна і його використанням згідно технічних специфікацій, граничних навантажень та деформацій, зазначених у технічному паспорті орендованого майна і висновках експертних комісій на дату передачі майна в оренду.

Зокрема Орендодавець гарантує, що на дату передачі майна в оренду граничні вимикачі та інші прилади безпеки майна калібровані та налагоджені таким чином, щоб унеможливити для Орендаря перевищення допустимого навантаження, що складає 35 тони під спредером під час переробки контейнерів/вантажів.

8. Права Орендодавця

Орендодавець має право:

8.1. Контролювати наявність державного майна, переданого в оренду.

8.2. Виступати з ініціативою щодо внесення змін у Договір оренди або його розірвання в разі погіршення стану орендованого майна внаслідок його неналежного використання, підтверженого незалежним експертом, призначеним спільно обома сторонами, або невиконання умов Договору.

8.3. Орендодавець не відповідає за зобов'язання Орендаря.

9. Відповідальність Сторін

9.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань згідно з цим Договором оренди Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством України і цим договором.

9.2. Спори, що виникають у ході виконання цього Договору оренди, вирішуються за згодою Сторін. Якщо згоди не буде досягнуто, спір вирішується у судовому порядку.

9.3. Орендар відшкодовує Орендодавцю заподіяні ним матеріальні збитки у повному обсязі незалежно від сплати пені. У будь якому разі розмір такого відшкодування не може перевищувати оціночну вартість або іншу суму страхового відшкодування згідно до п. 5.7 цього Договору.

7.4. To provide to the Lessee an assistance in organization of technological process of operation of the rented property according to the current port's rules.

7.5. To provide control over the usage of the rented property in accordance with the "Rules of maintenance and safety operation of cranes" /DNAOB 0.00-1.03-02/ and the "Rules of technical operation of handling equipment of seaports" /KND 31.4.002-96/ and rules of fire safety.

7.6. To provide continuous control over the technical condition of the rented property and its usage according to technical specifications, limit loadings and deformations indicated in its technical certificate and conclusions of expert commissions as of the date of handover of the property for rent.

In particular the Lessor will ensure that as of the date of property's handover for rent the property's limit switches and other safety devices are calibrated and adjusted so as to ensure that it will be impossible for the Lessee to exceed the permissible load of 35 tons under spreader during container/cargo handling.

8. Rights of Lessor.

The Lessor has a right:

8.1. To control availability of the state property rented.

8.2. To initiate entering of changes in the Contract of rent or its cancellation in case of degradation of condition of the rented property because of its improper usage, confirmed by an independent expert mutually appointed by both Parties, or in case of non-fulfilment of the conditions of the Contract.

8.3. The Lessor is not responsible for the obligations of the Lessee.

9. Responsibility of the Parties.

9.1. The Parties bear responsibility established by the current legislation of Ukraine and this Contract for non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations under the present Contract.

9.2. Disputes arising during execution of this Rent Contract are to be solved upon agreement of the Parties. If an agreement has not been found, a dispute is to be solved judicially.

9.3. The Lessee reimburses to the Lessor damage done by him in full volume regardless of payment of penalty. In any case the sum of such compensation can't be more than the property's assessed value or other sum of insurance compensation according to item 5.7 of this Contract.

9.4. Орендар несе відповідальність за порушення правил протипожежної безпеки орендованого майна, а також за несвоєчасність внесення орендної плати.

9.4. The Lessee bears a responsibility for violation of rules of fire safety of the rented property as well as for delayed rent payments.

10. Строк чинності, умови зміни та розірвання Договору

10. Term of validity, conditions of amendment and termination of Contract

10.1. Цей Договір набуває чинності з дня підписання акту приймання - передачі майна. Договір укладений на строк 5 (п'ять) років.

10.1. The present Contract comes into force from the date of signing of Property Acceptance Act. The Contract is signed for the period of 5 (five) years.

10.2. Зміна умов Договору може мати місце за взаємним письмовим погодженням Сторін.

10.2. Amendment of the conditions of the Contract can have a place upon mutual written agreement of the Parties.

10.3. Договір може бути продовженим за взаємним письмовим погодженням.

10.3. The Contract can be prolonged upon mutual written agreement of the Parties.

10.4. Реорганізація Орендодавця не є підставою для зміни умов чи розірвання цього договору оренди.

10.4. Reorganization of the Lessor is not a reason to change the conditions or to cancel the present Contract of rent.

10.5. Взаємовідносини Сторін, не врегульовані цим Договором, регламентуються чинним законодавством України.

10.5. Mutual relations of the Parties not governed by the present Contract are governed by the current legislation of Ukraine.

10.7. Сторони мають статус платника податку на прибуток на загальних умовах відповідно до Закону України "Про оподаткування прибутку підприємств". Договір складено у 2-х примірниках, що мають однакову юридичну силу: Орендодавцю та Орендарю.

10.6. The Parties have a status of a payer of profit tax under general conditions according to the Law of Ukraine "About taxation of profit of enterprises". The Contract is signed in 2 originals that have an equal legal force: for the Lessor and for the Lessee.

11. Додаткові умови договору оренди.

11. Additional conditions of rent contract.

11.1. У зв'язку з тим, що майно передається в оренду для використання за цільовим призначенням, а саме - для надання комплексу навантажувально-розвантажувальних робіт на території та акваторії Одеського морського торговельного порту, в наданні частини яких приймає участь Орендодавець відповідно до умов Договору КД-6422 про надання послуг від 18.11.2004 року, Порт приймає участь у наданні цих послуг та у підвищенні їх якості та конкурентоспроможності шляхом визначеним у цьому розділі.

11.1. Refer to the fact that the property is given for rent to be used according to its purposive specification, namely for rendering of a set of handling works at the territory and water area of Odessa Sea Commercial Port, in rendering of a part of which the Lessor participates under the conditions of the Service Contract No. KD - 6422 dated 18.11.2004, the Port takes part in rendering of these services and in improvement of their quality and competitiveness by means specified in this chapter.

11.2. Орендодавець зобов'язується надавати Орендарю товари та послуги, необхідні для надання стивідорних та пов'язаних з ними послуг, в тому числі, але не виключно, паливно-мастильні матеріали, електроенергію, послуги з водо-, теплопостачання та водовідведення тощо, за цінами, погодженими сторонами на підставі окремих договорів.

11.2. The Lessor is obliged to give to the Lessee goods and services necessary for rendering of stevedore services and other services connected to them, including, but not only, fuel and lubricants, power supply, water and heat supply, water disposal etc., according to the prices agreed by the Parties, on the basis of separate contracts.

11.3. Орендар вправі залишити за собою проведені ним поліпшення орендованого майна, здійснені за рахунок власних коштів, якщо вони можуть бути відокремлені від майна без заподіяння йому шкоди. Якщо Орендар за рахунок власних коштів здійснив за згодою Орендодавця поліпшення орендованого майна, які неможливо відокремити від майна без заподіяння

11.3. The Lessee has a right to keep for himself improvements of the rented property done by him for the account of his own means if they can be separated from the property without damage to it. If upon agreement of the Lessor and for the account of his own means the Lessee did the improvements of the rented property, which can't be separated from the property without



йому шкоди, Орендодавець зобов'язаний компенсувати йому зазначені кошти. Вартість поліпшень орендованого майна, зроблених Орендарем без згоди Орендодавця, які не можна відокремити без шкоди для майна, компенсації не підлягає.

damage to it, the Lessor is obliged to compensate to him the a/m means. Cost of improvements of the rented property done by the Lessee without agreement of the Lessor, which can't be separated from the property without damage to it, is not subject to compensation.

12. Юридичні адреси Сторін

12. Legal addresses of Parties

ОРЕНДОДАВЕЦЬ

ДП "Одеський морський торговельний порт"
65026, м. Одеса, Митна пл., 1.
Р/р 26004124091 в АКБ «МТБ» м. Іллічівська
МФО 328168, код ЄДРПОУ 01125666
ПІН 011256615017, № свідоцтва 40379372

LESSOR

SE "Odessa Sea Commercial Port"
1, Tamozhennaya Sq., Odessa 65026
acc. 26004124091 in АКБ «МТБ», Іллічівська
MFO 328801, code ОКРО 01125666
ITN 011256615017, No. of cert. 40379372



Начальник порта
Павлюк М.П.

Head of the Port
Pavliuk N.P.

ОРЕНДАР

ДП «ГПК Україна»
65026, Україна, г. Одеса, Митна пл., 1
Р/р: 26002215021 в АКБ «МТБ» м. Іллічівська
МФО 328168, код ЄДРПОУ 31506059
ПІН 395773515, № свідоцтва 22126878

LESSEE

SC "HPC Ukraina"
1, Tamozhennaya Sq., Odessa 65026, Ukraine
Acc. 26002215021 in АКБ «МТБ», Іллічівська
MFO 328168, code EGRPOU 31506059
ITN 395773515, No. of cert. 22126878



Генеральний директор
Баттерманн Д.

General Director
Battermann D.

Узгоджено:

Гол. механік

Юридична служба

ПБМ

Начальник СКДР

ВМіМ

ВД

Чарниш С.М.

АКТ
ПРИЕМА - ПЕРЕДАЧИ

г. Одесса

«11» июля 2006 г.

Государственное предприятие «Одесский морской торговый порт», именуемое в дальнейшем «Арендодатель», в лице начальника порта г-на Павлюка Н.П., действующего на основании Устава, с одной стороны, и дочернее предприятие «ГПК УКРАИНА» компании «ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ» (ФРГ), именуемое в дальнейшем «Арендатор», в лице генерального директора г-на Баттерманна Дирка, действующего на основании Устава, с другой стороны, составили настоящий акт о нижеследующем.

Во исполнение пункта 2.1 договора аренды движимого государственного имущества №КД-9260 от 11.07. 2006г. Арендодатель передает в аренду Арендатору следующие объекты:

№	Наименование	Инвентарный номер	Техническое состояние
1	Козловой кран «Эдерер»	003702	Технически исправен

Передал:

Н. П. Павлюк
Начальник ГП «ОМТП»

Принял:

Дирк Баттерманн
Генеральный директор
ДП «ГПК УКРАИНА»

Нач. Е. М. М. [Signature]

Додаток №2
до договору оренди
рухомого державного
майна №КД-9260 від "14" 07.2006р.

**Розрахунок плати за оренду
державного рухомого майна, що
знаходиться на балансі ДП "Одеський
морський торговельний порт"**

ДП "ГПК Україна"

Назва рухомого майна	Вартість майна оренди за експертною оцінкою, грн.		Індекс інфляції	Орендна ставка, %	Орендна плата за перший місяць оренди, грн. без ПДВ	
	дата експертн. Оцінки майна	всього			місяць, 2006	орендна плата за перший (базовий)* місяць оренди, орендна плата, грн.
Козловий перевантажувач "Едерер", інв.№003702	15.12.2005	3207605,00	1,032224	12,08	квітень	33330,40

*Орендна плата за базовий (квітень 2006р.) місяць. При внесенні чергових платежів вона повинна бути скоригована на відповідний індекс інфляції, після його повідомлення Держкомстатом.

"Орендодавець"

Лавлюк М.П.
Начальник ДП "Одеський морський торговельний порт"



"Орендар"

Дірк Баттерманн
Генеральний директор
ДП "ГПК Україна"



Вик.: Тихонова Ю.О.
Тел.: 729-38-22

(Handwritten signature)